

World Oral Literature Project


voices of vanishing worlds

Accession Form for Individual Recordings:

<i>Collection / Collector Name</i>	Dkyil 'khor Tibetan Collection/'Brug mo rgyal 中库藏族的采集/周毛加 དཀྱིལ་འཁོར་བོད་རིགས་ཀྱི་འཚོལ་སྐྱོད། འབྲུག་མོ་རྒྱལ།
<i>Tape No. / Track / Item No.</i>	Dkyil 'khor Dancing Song 2.WAV
<i>Length of track</i>	00:02:01
<i>Related tracks (include description/relationship if appropriate)</i>	
<i>Title of track</i>	A rig ma 阿热玛 ཨ་རིག་མ།
<i>Translation of title</i>	
<i>Description (to be used in archive entry)</i>	This song praises women and describes how they do housework. This song is usually sung at celebratory gatherings but is also sung by herders in the pasture to entertain themselves and each other. 这首歌赞扬妇女们，并且叙述了她们怎样做家务活。一般在聚会的时候唱这首歌，但是在草原上的牧民也唱着这首歌娱乐他们的生活。 སྐྱུ་འདིས་བྱང་མེད་ཚོར་བསྟོད་ཡོད་པ་དང་ཁོ་ཚོས་བྱིས་ལས་ཇི་ལྟར་ལས་པ་བརྗོད་ཡོད། སྐྱུར་ལྟན་འཛོམས་ཀྱི་དུས་སུ་ལེན་པའི་སྐྱུ་ཞིག་ཡིན་པ་མ་ཟད་དུང་རྩ་ཐང་གི་འབྲོག་མིས་ཁོ་ཚོའི་སན་ཚུན་བར་གྱི་འཚོ་བའི་སྐྱོ་བ་བསྐྱེད་ཕྱིར་ལེན་པའི་སྐྱུ་ཞིག་ཀྱང་ཡིན།
<i>Genre or type (i.e. epic, song, ritual)</i>	Dancing Song 舞歌 ཕྱོད་རིག་མ།
<i>Name of recorder (if different from collector)</i>	
<i>Date of recording</i>	January 2011 二零一一年一月份 ཉིས་ལྷོང་བརྒྱ་གཅིག་ལོའི་ཟླ་དང་བོ།
<i>Place of recording</i>	Zhongku Zhase Village, Wendu Township, Xunhua County, Haidong Region, Qinghai Province, PR China. 中国青海省海东地区循化县文都乡中库扎色村 ཀྱང་གོའི་མཚོ་ཕྱོད་ཞིང་ཆེན་མཚོ་ཤར་ས་ཁུལ་ཡུ་རྫོང་བིས་མདོ་ཡུལ་ཚོ་དཀྱིལ་འཁོར་གྱི་ལོང་ཕྱོད་པ།
<i>Name(s), age, sex, place of birth of performer(s)</i>	Tshe ring skyid, 36 years old, female, Khab de, thirty eight years old, female. Zhongku Zhase Village, Wendu Township, Xunhua County, Qinghai Province. 才让吉、三十六岁、女、凯德、三十八岁、女、青海省循化县文都乡中库扎色村。

World Oral Literature Project

voices of vanishing worlds

	ཚོ་རིང་སྐྱེད། ལོ་ལྔ་ལྔ་ མོ། ལབ་དེ། ལོ་ལྔ་ལྔ་ མོ། མཚོ་ཚོན་ཞིང་ཆེན་ཡུ་རྫོང་བོ་སེ་མདོ་ཡུལ་ ཚོ་དཀྱིལ་འཁོར་གྲ་སེར་ལྗེ་བ།
<i>Language of recording</i>	Amdo Tibetan 安多藏语 ཨམ་སྐད།
<i>Performer(s)'s first / native language</i>	Amdo Tibetan 安多藏语 ཨམ་སྐད།
<i>Performer(s)'s ethnic group</i>	Tibetan 藏族 བོད།
<i>Musical instruments and / or other objects used in performance</i>	
<i>Level of public access</i> (fully closed, fully open)	Fully Open 完全公开 ཀུན་ལ་མངོན། 
<i>Notes and context</i> (include reference to any related documentation, such as photographs)	